

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение** Институт филологии и социальных коммуникаций


**Кафедра** теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 18 »  20 24 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Письменный перевод информационных текстов**

**По направлению подготовки** – 45.04.02 Лингвистика

**Программа магистратуры** – Перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация выпускника** – магистр

**Форма обучения** – очная, заочная

**Курс** – ОФО – 2 (3 семестр); ЗФО – 2 (6 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент

**Харченко Лариса Ивановна**

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Грязнова Анжелика Михайловна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 7

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

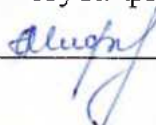
 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и

социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Цель** изучения дисциплины заключается в развитии переводческих компетенций, обеспечивающих возможность обучающимся выполнять адекватный (полноценный) перевод письменных информационных текстов с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**Задачами дисциплины являются:**

- научить анализировать трудности информационного перевода;
- развить умения и навыки адекватного письменного перевода информационных текстов;
- усвоить принципы оказания профессионального содействия в установлении международных контактов.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Письменный перевод информационных текстов» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

*знания* ключевых профессиональных компетенций, заключающихся в осуществлении письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский и с ИЯ (иностранного языка) на РЯ (рабочий язык) текстов информационной тематики, также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов обще дисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;

*умения* критически анализировать и редактировать письменные переводы; реферирования и аннотирования на другом языке информационных текстов; использование приёмов прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;

*навыки* письменной коммуникации, подбора и выстраивания, соответствующих поставленной переводческой сверхзадаче, моделей перевода и применения переводческой стратегии основанной на системе принципов и приемов перевода текстов соответствующего жанра.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода», «Страноведение», «Основы переводоведения». В свою очередь, овладение компетенциями в рамках курса «Письменный перевод информационных текстов» оказывается необходимым при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-1.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного</p>

		<p>взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	--

#### 4. Структура и содержание учебной дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 часа (2 з.е.)</b>	<b>72 часа (2 з.е.)</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	24	12
Лекции	10	4
Семинарские занятия		
Практические занятия	14	8
Лабораторные работы		
Курсовая работа / курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)		
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)+ контроль</b>	<b>44 + 4</b>	<b>56 + 4</b>
Форма аттестации	Зачет	Зачет

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### Тема 1. Теоретические основы перевода информационных текстов

Общие вопросы перевода. Прагматическая адаптация переводимого материала газетных СМИ. Нормативные требования к переводу информационных текстов.

### Тема 2. Специфика перевода информационных текстов

Специфика языка СМИ и перевода информационного текста. Трудности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.

### Тема 3. Техника перевода информационных текстов

Виды информационных текстов. Адекватность и эквивалентность перевода языка СМИ. Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.

### Тема 4. Грамматические, морфологические и синтаксические трудности перевода информационных текстов

Особенности перевода наиболее употребительных в информационной сфере грамматических форм, морфологических структур и синтаксических конструкций. Перевод с русского языка на иностранный.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 4 триместр			
1.	Теоретические основы перевода информационных текстов	2	1
2.	Специфика перевода информационных текстов	4	1
3.	Техника перевода информационных текстов	2	1
4.	Правовой статус и профессиональная этика переводчика	2	1
Итого:		10	4

## 4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 4 триместр			
1.	Тема 1. Общие вопросы перевода.	2	1
2.	Тема 2. Специфика и стратегия перевода информационных текстов.	2	2
3.	Тема 3. Техника перевода информационных текстов.	2	1
4.	Тема 4. Адекватность и эквивалентность перевода.	2	1
5.	Тема 5. Теория соответствий и трансформаций.	2	1
6.	Тема 6. Денотативный и трансформационный методы перевода.	2	1

7.	Тема 7. Грамматические проблемы перевода	2	1
Итого:		14	8

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
2 семестр / 4 триместр				
1.	Специфика и стратегия перевода информационных текстов.	Перевод информационного текста с английского языка на русский (около 1000 знаков)	22	28
2.		Перевод информационного текста с русского языка на английский (около 800 знаков)	22	28
Итого:			44	56

#### 4.7. Курсовые работы – не предусмотрены.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- обработка теоретического материала курса;
- перевод информационных текстов;
- работа со словарями;
- выполнение письменных упражнений;
- написание письменных контрольных работ.

#### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

1. Проверка письменных переводов информационных текстов.
2. Метод опроса.
3. Проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку.
4. Выполнение письменных домашних заданий.
5. Контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

### Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	25	-	20
Выполнение и защита практических работ	45	-	30
Самостоятельная работа	10	-	30
Иные виды учебной работы (выполнение контрольной работы)	20	-	20
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество	

		выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### А) основная литература:

1. Английский язык в средствах массовой информации, English in Mass Media, Дроздов М.В., 2018

2. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ / в сборнике: Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под ред. д-ра филол. наук, проф. М.Н. Володиной. – М.: Изд-во МГУ, 2016. – С. 659-690. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.evartist.narod.ru/text12/12.htm>

3. Перевод текстов СМИ с английского и немецкого языков на русский: Электронное учебно-методическое пособие / А.Н. Злобин, А.В. Пузаков. Мордовский гос. ун-т - Саранск, 2015. – 154с. – Режим доступа: <https://www.fld.mrsu.ru/wp-content/uploads/2016/09/Perevod-tekstov-SMI-s-anglijskogo-i-nemeckogo-yazykov-na-russkij.pdf/>

### Б) дополнительная литература:

1. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm>.

2. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Электронный ресурс] / С.П. Романова, А.Л. Коралова. – М.: КДУ, 2007. - 176 с. – Режим доступа: <http://www.repetitfind.ru/scientific-book.php?id=739>

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. Russian - English Translation Handbook (английский язык) [Электронный ресурс] / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Мн.: ТетраСистемс, 2006. –

304 с. – Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2780979/>

4. *Шмаков С.Я.* Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. М., 1994.

В) Интернет-ресурсы:

1. Библиотека филолога. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>

2. Мультитран. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>

3. Collins Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

4. Linguists: ресурсы для переводчиков и лингвистов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru/>

5. Translation-Blog.ru: всё о переводе на одном сайте. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.translation-blog.ru/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, магнитофон, аудиофайлы).

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]